

# COMPILATION DES TERMES – LA COMMISSION DE L’IMMIGRATION ET DU STATUT DE REFUGIÉ DU CANADA

français à l’anglais

<b>A</b>	
ABSENCE TEMPORAIRE	TEMPORARY ABSENCE
ABUS DE PROCÉDURE	ABUSE OF PROCESS
ACCEPTER LA DEMANDE D’ASILE	ACCEPT A CLAIM FOR REFUGEE PROTECTION
ACCÈS À L’INFORMATION ET PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS (AIPRP)	ACCESS TO INFORMATION AND PRIVACY (ATIP)
ACCUEILLIR LA DEMANDE D’ASILE	ALLOW A CLAIM FOR REFUGEE PROTECTION
ACCUSATION EN INSTANCE	OUTSTANDING CHARGE
ACTION MILITAIRE	MILITARY ACTION
ADMISSIBLE	ADMISSIBLE
ADMISSION	ADMISSION
ADMISSION D’OFFICE	NOTICE OF FACTS
AFFAIRES CITÉES	CASES CITED
AFFIDAVIT	AFFIDAVIT
AFFIRMATION SOLENNELLE	SOLEMN AFFIRMATION
AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA (ASFC)	CANADIAN BORDER SERVICES AGENCY (CBSA)
AGENRE	AGENDER
AGENT D’AUDIENCE	HEARINGS OFFICER
AGENT D’IMMIGRATION	IMMIGRATION OFFICER
AGENT DE GESTION DES CAS (AGC)	CASE MANAGEMENT OFFICER (CMO)
AGENT DE PERSÉCUTION	AGENT OF PERSECUTION
AGENT DE PRÉSENTATION DES CAS (APC)	CASE PRESENTING OFFICER (CPO)
AGENT DES VISAS	VISA OFFICER
AGENT DU GREFFE	REGISTRY OFFICER
AGENT PRÉPOSÉ AUX CAS (APC)	CASE OFFICER (CO)
AGENT PRINCIPAL (AP)	SENIOR IMMIGRATION OFFICER (SIO)
AGENT PRINCIPAL DU GREFFE	SENIOR REGISTRY OFFICER
AHMADIS	AHMADIS
AIDE AU RETOUR VOLONTAIRE	ASSISTED VOLUNTARY RETURN
AINSI DIEU ME SOIT EN AIDE	SO, HELP ME GOD
AJOURNEMENT	ADJOURNMENT
ALLOCUTION PRINCIPALE	KEYNOTE ADDRESS
ALLOSEXUEL	QUEER
AMENDEMENT (D’UN PROJET DE LOI); MODIFICATION (D’UNE LOI)	AMENDMENT
ANDROGYNIE	ANDROGYNY
ANNULATION	VACATION

ANNULÉ	QUASHED
ANNULER	VACATE, TO
ANTÉCÉDENTS EN MATIÈRE DE RESPECT DES DROITS DE LA PERSONNE; ANTÉCÉDENTS RELATIFS AUX DROITS DE LA PERSONNE	HUMAN RIGHTS RECORDS
APATRIDE	STATELESS PERSON
APPARENCE DE PARTIALITÉ	APPEARANCE OF BIAS
APPEL EN MATIÈRE D'IMMIGRATION	IMMIGRATION APPEAL
APPEL EN MATIÈRE DE PARRAINAGE	SPONSORSHIP APPEAL
APPEL PARTAGÉ	SPLITTING APPEAL
APPEL SUR LE FOND	APPEAL ON THE MERITS
APPELANT	APPELLANT
APPRÉCIATION DE LA PREUVE	WEIGHING OF EVIDENCE
ARGUMENTS	ARGUMENTS
ARRÊTS EXAMINÉS	CASES CONSIDERED
ARRÊTS MENTIONNÉS	CASES REFERRED TO
ARRIVANTS NON MUNIS DES DOCUMENTS VOULUS (ANMDV)	IMPROPERLY DOCUMENTED ARRIVALS (IDA)
ARRIVÉE IRRÉGULIÈRE	IRREGULAR ARRIVAL
ASEXUEL(LE)	ASEXUAL
ASILE; PROTECTION DES RÉFUGIÉS	REFUGEE PROTECTION
ASSIGNATION D'UN TÉMOIN	SUMMONING OF A WITNESS
ASSOUPLISSEMENT DES RÈGLES	RELAXATION OF RULES
ATTEINTE AUX DROITS HUMAINS	VIOLATING HUMAN RIGHTS
ATTESTATION DE SÉCURITÉ	SECURITY CLEARANCE
ATTESTATION DU MINISTRE	CERTIFICATE OF THE MINISTER
AU MOTIF QUE	GROUND THAT, ON THE
AUDIENCE	HEARING
AUDIENCE À HUIS CLOS	IN CAMERA HEARING
AUDIENCE ANTICIPÉE	EARLY HEARING
AUDIENCE CONJOINTE	JOINT HEARING
AUDIENCE CONTRADICTOIRE	ADVERSARIAL HEARING
AUDIENCE DE JUSTIFICATION	SHOW CAUSE HEARING
AUDIENCE DE MISE AU RÔLE	ASSIGNMENT COURT
AUDIENCE DE NATURE NON CONTRADICTOIRE	NON-ADVERSARIAL HEARING
AUDIENCE DE NOVO	DE NOVO HEARING
AUDIENCE ÉQUITABLE	FAIR HEARING
AUDIENCE INITIALE; AUDIENCE PRÉLIMINAIRE	INITIAL HEARING; PRELIMINARY HEARING
AUDIENCE PRÉLIMINAIRE	PRELIMINARY HEARING; INITIAL HEARING
AUDIENCE PUBLIQUE	PUBLIC HEARING
AUDIENCE RELATIVE À L'APPEL	APPEAL HEARING
AUDIENCE SUR LA DEMANDE D'ASILE; AUDIENCE RELATIVE À LA DEMANDE D'ASILE; INSTRUCTION DE LA DEMANDE D'ASILE	HEARING INTO A CLAIM
AUDIENCE SUR LE DÉSISTEMENT	ABANDONMENT HEARING
AUTORISATION D'INTERJETER APPEL	LEAVE TO APPEAL

AUTORISÉ DE SÉJOUR	IN-STATUS
AVIS (DE DANGER) DU MINISTRE	MINISTER'S (DANGER) OPINION
AVIS D'APPEL	NOTICE OF APPEAL
AVIS D'AUDIENCE	NOTICE OF HEARING
AVIS D'INTERVENTION	NOTICE OF INTERVENTION
AVIS DE CONVOCATION	NOTICE TO APPEAR
AVIS DE DÉCISION	NOTICE OF DECISION
AVIS DE PRATIQUE	PRACTICE NOTICE
AVIS DE REQUÊTE	NOTICE OF MOTION
AVOCAT SPÉCIALISÉ EN DROIT DE L'IMMIGRATION	IMMIGRATION LAWYER
AYANT RÉSIDENCE LÉGALE	LAWFULLY RESIDING
<b>B</b>	
BÉNÉFICE DU DOUTE	BENEFIT OF THE DOUBT
BIEN-ÊTRE	WELL-BEING
BIEN-FONDÉ (DE LA DEMANDE D'ASILE)	MERITS (OF CLAIM)
BISEXUEL(LE)	BISEXUAL
BISPIRITUEL(LE)	TWO-SPIRIT
BREF DE CERTIORARI ET BREF DE MANDAMUS	WRITS OF CERTIORARI AND MANDAMUS
BUREAU DES APPELS DE L'IMMIGRATION	IMMIGRATION APPEALS OFFICE
<b>C</b>	
CADRE D'ANALYSE SUGGÉRÉ	SUGGESTED FRAMEWORK OF ANALYSIS
CAHIER D'INFORMATION À L'INTENTION DES COMMISSAIRES	BRIEFING BOOK FOR MEMBERS
CAMP FERMÉ AUX AGENTS DES VISAS	CLOSED CAMP
CAMP OUVERT AUX AGENTS DES VISAS	OPEN CAMP
CARACTÈRE DÉFINITIF DE LA DÉCISION	DETERMINATION NOT REVIEWABLE
CARACTÈRE SUBSTANTIEL	MATERIALITY
CARTABLE NATIONAL DE DOCUMENTATION (CND)	NATIONAL DOCUMENTATION PACKAGE (NDP)
CAS CONTESTÉ	CONTESTED CASE
CAS DÉFÉRÉ	REFERRAL
CAS EN INSTANCE	CASE PENDING
CAS NON CONTESTÉ	CONCEDED CASE
CAS RAISONNABLEMENT DÉFENDABLE	FAIRLY ARGUABLE CASE
CAS TRÈS MÉDIATISÉ; CAS DE NATURE DÉLICATE	HIGH PROFILE CASE; SENSITIVE CASE
CAS VISÉ PAR LES MESURES TRANSITOIRES	TRANSITIONAL CASE
CASSER (UNE DÉCISION)	SET ASIDE (A DECISION), TO
CATÉGORIE	CLASS
CATÉGORIE DE PERSONNES INTERDITES DE TERRITOIRE	INADMISSIBLE CLASS
CATÉGORIE DES DEMANDEURS NON RECONNUS DU STATUT DE RÉFUGIÉ AU CANADA (CDNRSRC)	POST-DETERMINATION REFUGEE CLAIMANTS IN CANADA CLASS (PDRCC)
CATÉGORIE DÉSIGNÉE	DESIGNATED CLASS

CATÉGORIE DU REGROUPEMENT FAMILIAL	FAMILY CLASS
CATÉGORIES DE PERSONNES ADMISES POUR DES RAISONS HUMANITAIRES	HUMANITARIAN CLASS
CAUTIONNEMENT	BOND/CASH BOND/PERFORMANCE BOND
CÉRÉMONIE DE DON ET DE PRISE EN ADOPTION	GIVING AND TAKING CEREMONY (ADOPTION)
CERTIFICAT DE DISPONIBILITÉ	CERTIFICATE OF READINESS
CERTIFICAT DE NAISSANCE	BIRTH CERTIFICATE
CERTIFICAT DE SÉCURITÉ	SECURITY CERTIFICATE
CERTIFIER	CERTIFY, TO
CHANGEMENT DE CIRCONSTANCES	CHANGE IN CIRCUMSTANCES
CHANGEMENT DE LA DATE ET DE L'HEURE (CDH)	CHANGE OF DATE AND TIME (CDT)
CHANGEMENT DU LIEU	CHANGE OF VENUE
CHEFS DE GUERRE	WARLORDS
CHOSE JUGÉE	RES JUDICATA
CHRONOLOGIE DES ÉVÉNEMENTS MARQUANTS	CHRONOLOGY OF EVENTS
CIRCONSTANCES ATTÉNUANTES	MITIGATING CIRCUMSTANCES
CIRCONSTANCES DE L'ESPÈCE	CIRCUMSTANCES OF THE CASE
CISGENRE	CISGENDER
CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION CANADA (CIC)	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION CANADA (CIC)
CLANDESTIN; ÉTRANGER CLANDESTIN	ILLEGAL ALIEN
CLANDESTIN; MIGRANT CLANDESTIN	ILLEGAL MIGRANT
CLASSEMENT ET ANNULATION	TERMINATION AND CANCELLATION
CLAUSES D'EXCLUSION	EXCLUSION CLAUSES
CLAUSES DE CESSATION	CESSATION CLAUSES
CODE CRIMINEL	CRIMINAL CODE
CODE VESTIMENTAIRE ISLAMIQUE	ISLAMIC DRESS CODE
COHABITE	COHABITING
COHÉRENCE DANS LA PRISE DE DÉCISIONS	CONSISTENCY IN DECISION-MAKING
COMMENTAIRES	COMMENTARY
COMMIS AU RÔLE	SCHEDULING CLERK
COMMIS PRÉPOSÉ AUX CAS	CASE CLERK
COMMISSAIRE	MEMBER
COMMISSAIRE À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE	PRIVACY COMMISSIONER
COMMISSAIRE COORDONNATEUR (CC)	COORDINATING MEMBER (CM)
COMMISSAIRE SAISI	SEIZED MEMBER
COMMISSION	BOARD
COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA (CISR)	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA (IRB)
COMMISSION DE LA CONDITION DE LA FEMME (CCF) - CRIME DE DROIT COMMUN	COMMISSION ON THE STATUS OF WOMEN - COMMON CRIME
COMMISSION DES DROITS DE L'HOMME (ONU)	COMMISSION ON HUMAN RIGHTS (UN)

COMMISSION DU DROIT INTERNATIONAL (ONU)	INTERNATIONAL LAW COMMISSION (ILC)
COMMUNAUTÉ DES ÉTATS INDÉPENDANTS (CEI)	COMMONWEALTH OF INDEPENDENT STATES (CIS)
COMMUNICATION DE DOCUMENTS; DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS	DISCLOSURE; OF DOCUMENTS
COMMUNIQUÉ DE LA CISR	IRB BULLETIN
COMPARAÎTRE	APPEAR
COMPATRIOTE	CO-NATIONAL
COMPÉTENCE DISCRÉTIONNAIRE	DISCRETIONARY JURISDICTION
COMPÉTENCE EN ÉQUITY	EQUITABLE JURISDICTION
COMPORTEMENT SEXUEL	SEXUAL BEHAVIOR
CONDAMNÉ	CONVICTED
CONDAMNÉ PAR LA COMMUNAUTÉ INTERNATIONALE	CONDEMNED BY THE INTERNATIONAL COMMUNITY
CONDAMNER; DÉCLARER COUPABLE	CONVICT, TO
CONDITIONS	TERMS AND CONDITIONS
CONDITIONS D'ACCUEIL; MODALITÉS D'ACCUEIL	SETTLEMENT ARRANGEMENTS
CONFÉRENCE	CONFERENCE
CONFÉRENCE PRÉLIMINAIRE	PRELIMINARY CONFERENCE
CONFÉRENCE PRÉLIMINAIRE APPROFONDIE	FULL PRELIMINARY CONFERENCE
CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE	PRE-HEARING CONFERENCE
CONFISCATION	FORFEITURE
CONJOINT DE FAIT	COMMON-LAW PARTNER
CONNAISSANCES SPÉCIALISÉES	SPECIALIZED KNOWLEDGE
CONNAÎTRE D'UN APPEL	ENTERTAIN AN APPEAL, TO
CONSEIL	COUNSEL
CONSEIL DE SERVICE	DUTY COUNSEL
CONSEIL DU MINISTRE	MINISTER'S COUNSEL
CONSEILLER JURIDIQUE	LEGAL ADVISER
CONSTAT DE L'INTERDICTION DE TERRITOIRE	REPORT ON INADMISSIBILITY
CONSTATATION DES FAITS ARBITRAIRE	CAPRICIOUS FINDING OF FACT
CONTESTATION	CHALLENGE
CONTRAIGNANT; OBLIGATOIRE	BINDING
CONTRE-INTERROGATOIRE	CROSS-EXAMINATION
CONTREVENIR SCIEMMENT À	KNOWINGLY CONTRAVENED
CONTRÔLE COMPLÉMENTAIRE	FURTHER EXAMINATION
CONTRÔLE DES MOTIFS DE DÉTENTION	DETENTION REVIEW
CONTRÔLE DES QUARANTE-HUIT HEURES	FORTY-EIGHT (48) HOUR REVIEW
CONTRÔLE DES SEPT JOURS	SEVEN-DAY REVIEW
CONTRÔLE DES TRENTE-JOURS	THIRTY-DAY REVIEW
CONTRÔLE JUDICIAIRE	JUDICIAL REVIEW
CONTRÔLE; INTERROGATOIRE	EXAMINATION
CONVENTION CONTRE LA TORTURE	CONVENTION AGAINST TORTURE

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS	UN CONVENTION AGAINST TORTURE OR OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENTS OR PUNISHMENTS
CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER	UN CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA
CONVENTION SUR LES RÉFUGIÉS	REFUGEE CONVENTION
CONVOCATION DE TÉMOINS; FAIRE COMPARAÎTRE UN TÉMOIN	CALL WITNESS
COORDONNATEUR DES SERVICES D'INTERPRÉTATION	INTERPRETER COORDINATOR
CORAM	CORAM
COUR D'ARCHIVES	COURT OF RECORD
COUR FÉDÉRALE	FEDERAL COURT
COUR FÉDÉRALE DU CANADA, SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE (CFPI)	FEDERAL COURT OF CANADA, TRIAL DIVISION (FCTD)
COURANT JURISPRUDENTIEL	LINE OF AUTHORITY
CRAINTE DE PARTIALITÉ	APPREHENSION OF BIAS
CRAINTE DE PERSÉCUTION	FEAR OF PERSECUTION
CRAINTE FONDÉE DE PERSÉCUTION	WELL-FOUNDED FEAR OF PERSECUTION
CRAINTE RAISONNABLE DE PARTIALITÉ	REASONABLE APPREHENSION OF BIAS
CRIME DE DROIT COMMUN	NON-POLITICAL CRIME
CRIME GRAVE DE DROIT COMMUN	SERIOUS NON-POLITICAL CRIME
CRIMINALITÉ ORGANISÉE	ORGANIZED CRIMINALITY
CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE	TRANSNATIONAL CRIME
CRITÈRE	TEST
CRITÈRE DU MINIMUM DE FONDEMENT	CREDIBLE BASIS TEST
CRITÈRES DE RECEVABILITÉ	ELIGIBILITY TEST
CRITÈRES DE SÉLECTION	SELECTION CRITERIA
CULTURE JUDICIELLE	JURISTIC CULTURE
<b>D</b>	
DE BONNE FOI	BONA FIDE
DE COMPÉTENCE	JURISDICTIONAL
DE GENRE QUEER	GENDERQUEER
DE NATURE PROSPECTIVE	FORWARD-LOOKING
DÉCISION	DISPOSITION
DÉCISION ATTAQUÉE	DECISION APPEALED
DÉCISION DÉFAVORABLE	NEGATIVE DECISION
DÉCISION DES COMMISSAIRES DISSIDENTS	DISSENTING DECISIONS
DÉCISION EN INSTANCE	DECISION PENDING
DÉCISION FAVORABLE	POSITIVE DECISION
DÉCISION JUDICIEUSE, JUSTE, ÉCLAIRÉE	SOUND DECISION
DÉCISION JURIDIQUE	LEGAL DECISION
DÉCISION MISE EN DÉLIBÉRÉ	RESERVED DECISION
DÉCISION PARTAGÉE	SPLIT DECISION
DÉCISION PRONONCÉE À L'AUDIENCE	BENCH DECISION
DÉCISION RENDUE DE VIVE VOIX	ORAL DECISION

DÉCISION RENDUE LE ...	DECIDED (+ DATE)
DÉCISIONS COHÉRENTES	CONSISTENT DECISIONS
DÉCLARATION	STATEMENT
DÉCLARATION DE CULPABILITÉ PAR PROCÉDURE SOMMAIRE	SUMMARY CONVICTION
DÉCLARATION DE CULPABILITÉ; CONDAMNATION	CONVICTION
DÉCLARATION SOLENNELLE	STATUTORY DECLARATION
DÉFAUT DE COMPARUTION	NO SHOW
DÉFAUT DE COMPARUTION; DÉFAUT DE COMPARAÎTRE; OMISSION DE SE PRÉSENTER	FAILURE TO APPEAR
DÉFÉRENCE	CURIAL DEFERENCE
DÉFÉRER LA DEMANDE; DÉFÉRÉ	REFER THE CLAIM; REFERRAL
DÉLAI	TIME LIMIT
DÉLIVRANCE D'UNE CITATION À COMPARAÎTRE	ISSUANCE OF SOMMATION
DEMANDE	APPLICATION
DEMANDE D'AJOURNEMENT	APPLICATION FOR ADJOURNMENT
DEMANDE D'ANNULATION	APPLICATION TO VACATE
DEMANDE D'ASILE	CLAIM FOR REFUGEE PROTECTION
DEMANDE D'ASILE CLAIREMENT FRAUDULEUSE	CLEARLY FRAUDULENT CLAIM
DEMANDE D'ASILE EN INSTANCE	CLAIM PENDING
DEMANDE D'ASILE FONDÉE SUR LE SEXE	GENDER-BASED CLAIM
DEMANDE D'ASILE FRAUDULEUSE	FRAUDULENT CLAIM
DEMANDE D'ASILE INVOQUANT LA POLITIQUE DE CONTRÔLE DES NAISSANCES DE LA CHINE	CHINESE BIRTH CONTROL BASED CLAIMS
DEMANDE D'ASILE MANIFESTEMENT INFONDÉE	MANIFESTLY UNFOUNDED CLAIM
DEMANDE D'ASILE REFUSÉE	REFUSED REFUGEE CLAIM
DEMANDE D'ASILE RÉGLÉE	CLAIM CONCLUDED
DEMANDE D'ASILE RÉITÉRÉES	REPEAT CLAIMS
DEMANDE D'ASILE TRANSFÉRÉE À UN AUTRE BUREAU	TRANSFERRED-OUT CLAIM
DEMANDE D'AUDIENCE PUBLIQUE	APPLICATION FOR PUBLIC HEARING
DEMANDE D'AUTORISATION DE PRÉSENTER UNE DEMANDE DE CONTRÔLE JUDICIAIRE	APPLICATION FOR LEAVE TO COMMENCE AN APPLICATION FOR JUDICIAL REVIEW
DEMANDE D'AUTORISATION EN VUE D'ANNULER LA RECONNAISSANCE DE LA QUALITÉ DE RÉFUGIÉ AU SENS DE LA CONVENTION	APPLICATION FOR LEAVE TO VACATE CONVENTION REFUGEE STATUS
DEMANDE D'INFORMATION	INFORMATION REQUEST
DEMANDE D'INTERDICTION DE DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS	APPLICATION FOR NON-DISCLOSURE OF INFORMATION
DEMANDE DE CONSTAT DE PERTE DE L'ASILE	APPLICATION TO CEASE REFUGEE PROTECTION
DEMANDE DE CONTRÔLE JUDICIAIRE	APPLICATION FOR JUDICIAL REVIEW
DEMANDE DE REMISE	APPLICATION FOR POSTPONEMENT
DEMANDE DE RÉPARATION	CLAIM FOR A REMEDY

DEMANDE RELATIVE À LA PERTE DE L'ASILE	APPLICATION FOR DETERMINATION OF CESSATION OF REFUGEE STATUS
DEMANDER LA TENUE D'UNE ENQUÊTE	CAUSE AN ADMISSIBILITY HEARING TO BE HELD
DEMANDER UN NOUVEL EXAMEN	APPLY FOR A REDETERMINATION, TO
DEMANDEUR	APPLICANT
DEMANDEUR D'ASILE DÉBOITÉ	FAILED REFUGEE CLAIMANT
DEMANDEUR D'ASILE SANS PIÈCE D'IDENTITÉ	CLAIMANT WITHOUT IDENTIFICATION
DEMANDEUR PARRAINÉ	SPONSORED APPLICANT
DEMANDEUR(E) D'ASILE	CLAIMANT
DÉMONTRER LE BIEN-FONDÉ D'UNE DEMANDE D'ASILE	ESTABLISH SOMEONE'S CLAIM, TO
DÉPART VOLONTAIRE	VOLUNTARY DEPARTURE
DÉPÔT D'UN DOCUMENT	FILING OF A DOCUMENT
DÉPÔT TARDIF	LATE FILING
DÉSERTION	DESERTION
DÉSISTEMENT	ABANDONMENT
DÉTENTION	DETENTION
DÉTENTION OBLIGATOIRE	MANDATORY DETENTION
DÉVOILEMENT INVOLONTAIRE	OUTING (SOMEONE)
DIRECTIVES	GUIDELINES
DIRECTIVES CONCERNANT LA PERSÉCUTION FONDÉE SUR LE SEXE	GUIDELINES ON GENDER-RELATED PERSECUTION, CHAIRPERSON'S
DIRECTIVES DU PRÉSIDENT CONCERNANT LA PERSÉCUTION FONDÉE SUR LE SEXE	CHAIRPERSON'S GUIDELINES ON GENDER-RELATED PERSECUTION
DISCRIMINATION ETHNIQUE	ETHNIC DISCRIMINATION
DISCRIMINATION SEXUELLE	GENDER DISCRIMINATION
DISPOSITION CONCERNANT LE PRINCIPE DE L'UNANIMITÉ	UNANIMITY PROVISION
DISPOSITION TRANSITOIRE	TRANSITIONAL PROVISION
DOCTRINE CITÉE	AUTHORS CITED
DOCUMENT À DIFFUSION RESTREINTE	RESTRICTED DOCUMENT
DOCUMENT D'IDENTIFICATION, PIÈCE D'IDENTITÉ	IDENTITY DOCUMENT
DOCUMENTATION DE FOND	CONTEXTUAL PACKAGE
DOCUMENTATION DE FOND ET DOSSIERS D'INFORMATION SUR LES DROITS DE LA PERSONNE	CONTEXTUAL AND HUMAN RIGHTS PACKAGES
DOCUMENTS À COMMUNIQUER	BASIC DISCLOSURE PACKAGE
DOCUMENTS FRAUDULEUX	FRAUDULENT DOCUMENTS
DOSSIER D'APPEL	APPEAL BOOK (AB)
DOSSIER D'INFORMATION SUR LES PAYS	COUNTRY REPORT
DOSSIERS D'INFORMATION SUR LES DROITS DE LA PERSONNE	HUMAN RIGHTS PACKAGE
DOSSIERS DE RÉFÉRENCE SUR LE PAYS (DRP)	STANDARDIZED COUNTRY FILES (SCF)
DOUBLE NATIONALITÉ	DUAL NATIONALITY
DRAG KING	DRAG KING

DRAG QUEEN	DRAG QUEEN
DROIT À LA LIBERTÉ ET À LA SÉCURITÉ	RIGHT TO LIBERTY AND SECURITY
DROIT À LA TENUE D'UNE AUDIENCE	RIGHT TO AN ORAL HEARING
DROIT À LA VIE	RIGHT TO LIFE
DROIT À UNE AUDIENCE ÉQUITABLE	RIGHT TO A FAIR HEARING
DROIT AU CONTRÔLE JUDICIAIRE	RIGHT TO A JUDICIAL REVIEW
DROIT AU RETOUR	RIGHT TO RETURN
DROIT CRIMINEL; DROIT PÉNAL	CRIMINAL LAW
DROIT D'APPEL	RIGHT OF APPEAL
DROIT D'ÉTABLISSEMENT	LANDING
DROIT DE GAGNER SA VIE; DROIT D'EXERCER UN MÉTIER	RIGHT TO EARN A LIVELIHOOD
DROIT DE QUITTER SON PAYS	RIGHT TO LEAVE ONE'S COUNTRY
DROIT DE SE FAIRE REPRÉSENTER PAR UN CONSEIL	RIGHT TO COUNSEL
DROIT DE SÉJOURNER (AU CANADA); DROIT D'ÊTRE PRÉSENT (AU CANADA)	RIGHT TO REMAIN (IN CANADA)
DROIT ÉTRANGER	FOREIGN LAW
DROIT INTERNATIONAL	INTERNATIONAL LAW
DROIT INTERNATIONAL DES RÉFUGIÉS	INTERNATIONAL REFUGEE LAW
DROITS CIVILS ET POLITIQUES	CIVIL AND POLITICAL RIGHTS
DROITS DE LA PERSONNE; DROITS DE L'HOMME; DROITS HUMAINS	HUMAN RIGHTS
DROITS GARANTIS	ENSHRINED RIGHTS
DROITS LIÉS À L'APPARTENANCE SEXUELLE	GENDER-RELATED RIGHTS
<b>E</b>	
ÉGALITÉ DEVANT LA LOI	EQUALITY BEFORE THE LAW
ÉLÉMENT OBJECTIF	OBJECTIVE ELEMENT
ÉLÉMENT SUBJECTIF	SUBJECTIVE ELEMENT
EN CABINET	IN CHAMBERS
EN DÉTENTION	CUSTODY, IN
EN INSTANCE	PENDING
ENFANT QUI REVENDIQUE LE STATUT DE RÉFUGIÉ	CHILD REFUGEE
ENFANTS À CHARGE	DEPENDANT CHILDREN
ENFANTS VULNÉRABLES	CHILDREN-AT-RISK
ENFREINDRE; CONTREVENIR; VIOLER	BREACH, TO
ENGAGEMENT À L'APPUI D'UNE DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT	UNDERTAKING IN SUPPORT OF AN APPLICATION FOR LANDING
ENGAGEMENT DE PARRAINAGE	UNDERTAKING OF SPONSORSHIP
ENQUÊTE	ADMISSIBILITY HEARING
ENQUÊTE CONJOINTE	JOINT ADMISSIBILITY HEARING
ENREGISTREMENT SUR BANDE (MAGNÉTIQUE)	TAPE RECORDING
ENRÔLEMENT FORCÉ	FORCED CONSCRIPTION
ENTRAVE À L'EXERCICE DU POUVOIR DISCRÉTIONNAIRE	FETTERING OF DISCRETION

ENTRÉE	ENTRY
ENTRÉE CLANDESTINE	ILLEGAL ENTRY
ENTREPRENEUR EN SERVICES D'INTERPRÉTATION (INTERPRETE)	INTERPRETATION SERVICE CONTRACTOR (INTERPRETER)
ÉQUIPES GÉOGRAPHIQUES	GEOGRAPHIC TEAMS
ÉQUITÉ	FAIRNESS
ÉQUITÉ PROCÉDURALE	PROCEDURAL FAIRNESS
ÉQUIVALENCE	EQUIVALENCY
ERREUR AU DOSSIER	ERROR ON THE RECORD
ERREUR SUSCEPTIBLE DE RÉVISION	REVIEWABLE ERROR
ESPIONNAGE	ESPIONAGE
ESTOPPEL; PRÉCLUSION	ESTOPPEL
ÉTABLISSEMENT D'ÉQUIVALENCES	EQUIVALENCING
ÉTAT DU DROIT SE RAPPORTANT À LA CHARTE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS	STATE OF THE LAW RELATING TO THE CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOMS
ÉTHIQUE PROFESSIONNELLE	PROFESSIONAL CONDUCT
ÉTRANGER	FOREIGN NATIONAL
ÉTRANGER DÉSIGNÉ (ED)	DESIGNATED FOREIGN NATIONAL (DFN)
ÊTRE DANS LE PLACARD	CLOSETED
ÉTUDE SUR LES PAYS	COUNTRY REVIEW
EX PARTE	EX PARTE
EXAMEN DES MOTIFS D'ORDRE HUMANITAIRE	HUMANITARIAN AND COMPASSIONATE REVIEW
EXAMEN DES RISQUES AVANT RENVOI (ERAR)	PRE-REMOVAL RISK ASSESSMENT (PRRA)
EXAMEN JUDICIAIRE	JUDICIAL CONSIDERATION
EXAMENS SUPPLÉMENTAIRES	FURTHER REVIEWS
EXCISION	EXCISION
EXCLUSION TEMPORAIRE	TEMPORARY EXCLUSION
EXÉCUTION DES MESURES DE RENVOI	ENFORCEMENT OF REMOVAL ORDERS
EXÉCUTION EXTRAJUDICIAIRE	EXTRALEGAL EXECUTION
EXODE; FUITE MASSIVE	EXODUS
EXPOSÉ CONJOINT DES QUESTIONS DE DROIT ET DE FAIT; EXPOSÉ DES QUESTIONS CONVENUES DE DROIT ET DE FAIT	STATEMENT OF AGREED FACT AND LAW
EXPOSÉ DE POSITION PRIVILÉGIÉE	PREFERRED POSITION PAPER
EXPOSÉ DES FAITS	STATEMENT OF THE FACTS
EXPOSÉS	ISSUE PAPER
EXPRESSION DE GENRE	GENDER EXPRESSION
<b>F</b>	
FABRICATION DE FAUX DOCUMENTS	FORGERY
FACTEURS D'AGGRAVATION DES RISQUES	FACTORS AGGRAVATING RISK
FAIRE DÉFECTION	DEFECT, TO
FAIRE DROIT À L'APPEL	ALLOW AN APPEAL
FAIRE L'EXAMEN INITIAL D'UN CAS	SCREEN A CASE, TO
FAIT EN LITIGE	FACT IN ISSUE
FAIT SUBSTANTIEL	MATERIAL FACT
FAITS DE L'ESPÈCE	FACTS OF THE CASE

FARDEAU	ONUS
FARDEAU DE LA PREUVE; CHARGE DE LA PREUVE	BURDEN OF PROOF
FAUSSE DÉCLARATION	FALSE STATEMENT
FAUX DOCUMENTS	FALSE DOCUMENTS
FEMME TRANS	TRANS WOMAN
FEMMES RÉFUGIÉES	WOMEN REFUGEE
FEMMES VULNÉRABLES	WOMEN-AT-RISK
FICHE DE PUBLICATION (SERVICES JURIDIQUES)	INDEXING SHEET (LEGAL SERVICES)
FLUIDITÉ DE GENRE	GENDER FLUIDITY
FONDEMENT DE L'APPEL	APPEAL ALLOWED
FONDS DE DOCUMENTATION; FONDS DE RENSEIGNEMENTS; FONDS DOCUMENTAIRE	HOLDINGS (INFORMATION)
FORMULAIRE DE RENSEIGNEMENTS PERSONNELS (FRP)	PERSONAL INFORMATION FORM (PIF)
FORMULAIRE FONDEMENT DE LA DEMANDE D'ASILE (FDA)	BASIS OF CLAIM FORM (BOC)
FOURNIR DES ÉLÉMENTS DE PREUVE	EVIDENCE, TO GIVE
FRAPPÉ D'UNE MESURE D'EXPULSION	ORDERED DEPORTED
<b>G</b>	
GARANTIES FOURNIES	SECURITY DEPOSITS
GAY ou GAI	GAY
GENRE	GENDER
GENRE NON BINAIRE	GENDER NON-BINARY
GOUVERNEUR EN CONSEIL	GOVERNOR IN COUNCIL
GRANDE CRIMINALITÉ	SERIOUS CRIMINALITY
GREFFE	REGISTRY
GREFFIER	REGISTRAR
GREFFIER DE LA COUR	COURT CLERK
GROUPE DE DÉFENSE DES RÉFUGIÉS	REFUGEE ADVOCACY GROUP
GROUPE DE SPÉCIALISTES DE RÉGIONS GÉOGRAPHIQUES	REGIONAL SPECIALIZATION GROUP
GROUPE SOCIAL	PARTICULAR SOCIAL GROUP
GROUPE VULNÉRABLE	VULNERABLE GROUP
GROUPEMENT POUR LES DROITS DES MINORITÉS	MINORITY RIGHTS GROUP
GUÉRILLA	GUERRILLA WARFARE
GUÉRILLÉROS	GUERRILLAS
GUERRE CIVILE	CIVIL WAR
GUIDE DE L'INTERPRÈTE	INTERPRETER'S HANDBOOK
GUIDE JURISPRUDENTIEL	JURISPRUDENTIAL GUIDE
<b>H</b>	
HABEAS CORPUS	HABEAS CORPUS
HAUT COMMISSAIRE DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS (HCR)	UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES (UNHCR)
HÉTÉRO	STRAIGHT

HÉTÉRONORMATIF	HETERONORMATIVE
HÉTÉROSEXUEL(LE)	HETEROSEXUAL
HEURE FIXE	FIRM SLOT
HOMME GAI	GAY MAN
HOMME TRANS	TRANS MAN
HOMOPHOBIE	HOMOPHOBIA
HOMOSEXUEL(LE)	HOMOSEXUAL
HORS DU PAYS DONT IL/ELLE A LA NATIONALITÉ	OUTSIDE THE COUNTRY OF NATIONALITY
HUIS CLOS	PRIVATE
HUMAN RIGHTS INTERNET	HUMAN RIGHTS INTERNET
HUMAN RIGHTS WATCH	HUMAN RIGHTS WATCH
<b>I</b>	
IDENTITÉ DE GENRE	GENDER IDENTITY
IMMIGRANT	IMMIGRANT
IMMIGRANT AYANT OBTENU LE DROIT D'ÉTABLISSEMENT	LANDED IMMIGRANT
IMMIGRATION, RÉFUGIÉS ET CITOYENNETÉ CANADA (IRCC)	IMMIGRATION, REFUGEES AND CITIZENSHIP CANADA (IRCC)
IMMOLATION DES VEUVES PAR LE FEU	WIDOW BURNING
IMMUNITÉ ET NON-ASSIGNATION	IMMUNITY AND NO SUMMONS
INCAPABLE	INCOMPETENT; INCOMPETENT PERSON
INCOMPATIBILITÉ	INCONSISTENCY
INDÉFINIMENT	SINE DIE
INFIBULATION	INFIBULATION
INFIRMER, CASSER, ANNULER (UNE DÉCISION)	REVERSE (A DECISION), TO
INFORMATION ACCESSIBLE AU PUBLIC	NON-EXEMPTED INFORMATION
INFORMATION CONFIDENTIELLE; RENSEIGNEMENTS PROTÉGÉS	EXEMPTED INFORMATION
INFRACTION COMMISE À L'ÉTRANGER	FOREIGN OFFENCE
INFRACTION CRIMINELLE	CRIMINAL OFFENCE
INFRACTION PUNISSABLE	INDICTABLE OFFENSE
INFRACTION; MANQUEMENT; VIOLATION; NON-RESPECT; INOBSERVATION	BREACH
INOBSERVATION; MANQUEMENT (À UNE OBLIGATION, À UN ENGAGEMENT)	FAILURE TO COMPLY
INSOUMIS (AU SERVICE MILITAIRE)	DRAFT EVADER
INSOUMISSION (AU SERVICE MILITAIRE)	DRAFT EVASION
INSTANCES RÉVISIONNELLES; COUR SUPÉRIEURE	REVIEWING COURTS
INSTRUCTION APPROFONDIE; AUDIENCE COMPLÈTE	FULL HEARING
INSTRUIRE L'AFFAIRE	PROCEED TO DEAL WITH THE CASE
INSTRUMENT (JURIDIQUE) INTERNATIONAL	INTERNATIONAL (LEGAL) INSTRUMENT
INTERDICTION DE DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS	NON-DISCLOSURE OF INFORMATION

INTERDICTION DE TERRITOIRE	INADMISSIBILITY
INTERDICTION DE TERRITOIRE POUR DES MOTIFS SANITAIRES	MEDICAL INADMISSIBILITY
INTÉRESSÉ; PERSONNE EN CAUSE	PERSON CONCERNED (PC)
INTÉRÊT PUBLIC	PUBLIC INTEREST
INTÉRÊT SUPÉRIEUR DE L'ENFANT	BEST INTERESTS OF A CHILD
INTERJETER APPEL	APPEAL, TO
INTERROGATOIRE RELATIF À L'IMMIGRATION	IMMIGRATION EXAMINATION
INTERROGATOIRE SOUS SERMENT	EXAMINATION UNDER OATH
INTERSEXE/INTERSEXUÉ(E)	INTERSEX
INTERVENANT	INTERVENOR
INTERVENIR DANS L'APPEL	INTERVENE IN THE APPEAL
INTERVENTION MINISTÉRIELLE; INTERVENTION DU MINISTRE	MINISTER'S INTERVENTION
INTIMÉ	RESPONDENT
IRRECEVABILITÉ	INELIGIBILITY
IRRECEVABILITÉ DE LA DEMANDE D'ASILE	INELIGIBLE CLAIM
<b>J</b>	
JONCTION D'INSTANCES	JOINDER OF CASES, OF CLAIMS
JUGEMENT D'ADOPTION	ADOPTION DECREE
JUGEMENT DÉCLARATOIRE	DECLARATORY JUDGMENT
JUGEMENT IRRÉVOCABLE	DECREE ABSOLUTE
JUGEMENT SUR CONSENTEMENT	CONSENT JUDGMENT
JUGES MAJORITAIRES	MAJORITY OF THE COURT
JURISPRUDENCE	CASE LAW
JUSTICE FONDAMENTALE	FUNDAMENTAL JUSTICE
JUSTICE NATURELLE	NATURAL JUSTICE
JUSTIFIER; EXPOSER DES MOTIFS; FAIRE VALOIR DES MOYENS	SHOW CAUSE, TO
<b>L</b>	
LABORATOIRE JUDICIAIRE DE LA GRC	RCMP FORENSICS LABORATORY
LANGUES DES PROCÉDURES	LANGUAGE OF PROCEEDINGS
LESBIENNE	LESBIAN
LESBIENNE, GAI, BISEXUEL, TRANS, QUEER, + (LGBTQ+)	LESBIAN, GAY, BISEXUAL, TRANS, QUEER, + (LGBTQ+)
LIBERTÉ D'ASSOCIATION	FREEDOM OF ASSOCIATION
LIBERTÉ D'EXPRESSION	FREEDOM OF EXPRESSION
LIBERTÉ DE CONSCIENCE	FREEDOM OF CONSCIENCE
LIBERTÉ DE MOUVEMENT	FREEDOM OF MOVEMENT
LIBERTÉ DE RELIGION	FREEDOM OF RELIGION
LIBERTÉ DE RÉUNION	FREEDOM OF ASSEMBLY
LIEN	NEXUS
LISTE DE PIÈCES	EXHIBIT LIST
LOI	ACT
LOI D'APPLICATION GÉNÉRALE	LAW OF GENERAL APPLICATION

LOI SUR DES MESURES DE RÉFORME ÉQUITABLES CONCERNANT LES RÉFUGIÉS	BALANCED REFUGEE REFORM ACT (BRRA)
LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS (LIPR)	IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT (IRPA)
LOI SUR LA CITOYENNETÉ	CITIZENSHIP ACT
LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS	PRIVACY ACT
LOI SUR LES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ ET LES CRIMES DE GUERRE	CRIMES AGAINST HUMANITY AND WAR CRIMES ACT
LOI VISANT À PROTÉGER LE SYSTÈME D'IMMIGRATION DU CANADA	PROTECTING CANADA'S IMMIGRATION SYSTEM ACT (PCISA)
LOIS RÉVISÉES DU CANADA (LRC)	REVISED STATUTES OF CANADA (RSC)
<b>M</b>	
MAINTIEN EN DÉTENTION	CONTINUED DETENTION
MANDAT D'ARRESTATION	ARREST WARRANT
MANDAT D'ARRESTATION	WARRANT FOR ARREST
MANQUE DE CRÉDIBILITÉ	GENERAL LACK OF CREDIBILITY
MARIAGE DE CONVENANCE	MARRIAGE OF CONVENIENCE
MÉDECIN AGRÉÉ	MEDICAL OFFICER
MÉDECIN CONFIRMANT L'AVIS MÉDICAL	CONCURRING MEDICAL OFFICER
MÉMOIRE (EXPOSANT LES FAITS ET LE DROIT)	MEMORANDUM (THAT SETS OUT THE FACTS AND THE LAW)
MENACE POUR LA SÉCURITÉ	SECURITY THREAT
MESURE D'EXCLUSION	EXCLUSION ORDER
MESURE D'EXPULSION	DEPORTATION ORDER
MESURE D'EXPULSION CONDITIONNELLE	CONDITIONAL DEPORTATION ORDER
MESURE D'INTERDICTION DE SÉJOUR	DEPARTURE ORDER
MESURE D'INTERDICTION DE SÉJOUR CONDITIONNELLE	CONDITIONAL DEPARTURE ORDER
MESURE DE RENVOI	REMOVAL ORDER
MESURE DE RENVOI CONDITIONNELLE	CONDITIONAL REMOVAL ORDER
MESURE SPÉCIALE	SPECIAL RELIEF
METTRE AU RÔLE	SCHEDULE, TO
METTRE EN ÉTAT (UN APPEL)	PERFECT (AN APPEAL)
METTRE UN CAS AU RÔLE	SCHEDULE A CASE, TO
MIGRANT CLANDESTIN INDÉSIRABLE	NON-INVITED MIGRANT
MIGRANT ÉCONOMIQUE	ECONOMIC MIGRANT
MIGRATION DE RETOUR	RETURN MIGRATION
MINEUR	MINOR
MINEUR NON ACCOMPAGNÉ	UNACCOMPANIED MINOR
MINIMUM DE FONDEMENT	CREDIBLE BASIS
MINISTRE	MINISTER
MINORITÉS SEXUELLES ET DE GENRE	SEXUAL AND GENDER MINORITIES
MISE AU RÔLE; CONFÉRENCE DE MISE AU RÔLE	SCHEDULING; SCHEDULING CONFERENCE
MISE EN LIBERTÉ	RELEASE FROM DETENTION
MISE EN LIBERTÉ JUDICIAIRE	JUDICIAL RELEASE

MODE ALTERNATIF DE RÈGLEMENT DES LITIGES (MARL)	ALTERNATIVE DISPUTE RESOLUTION (ADR)
MOTIFS	REASONS
MOTIFS CONCORDANTS	CONCURRING REASONS
MOTIFS CUMULÉS	CUMULATIVE GROUNDS
MOTIFS D'ORDRE HUMANITAIRE	HUMANITARIAN AND COMPASSIONATE CONSIDERATIONS
MOTIFS DE DISSIDENCE	DISSENTING REASONS
MOTIFS DE PROTECTION REGROUPÉS	CONSOLIDATED GROUNDS OF PROTECTION
MOTIFS ÉPURÉS	SANITIZED REASONS
MOTIFS NON RÉDIGÉS; MOTIFS EN SUSPENS; MOTIFS EN RETARD	OUTSTANDING REASONS
MOTIFS SANITAIRES	HEALTH GROUNDS
MOUVEMENT DE RÉFUGIÉS	REFUGEE MOVEMENT
MOYENS FRAUDULEUX OU IRRÉGULIERS	FRAUDULENT OR IMPROPER MEANS
MOYENS IRRÉGULIERS	IMPROPER MEANS
MUTILATION GÉNITALE DES FEMMES (GFM)	FEMALE GENITAL MUTILATION (FGM)
<b>N</b>	
NATIONALITÉ MULTIPLE	MULTIPLE NATIONALITY
NE PEUT OU NE VEUT	UNWILLING OR UNABLE
NOMBRE DE DEMANDES D'ASILE REÇUES; NOMBRE D'APPELS INTERJETÉS	INTAKE
NON-CONFORMITÉ SEXUELLE OU DE GENRE	SEXUALLY OR GENDER NONCONFORMING
NON-IMMIGRANT	NON-IMMIGRANT
NON-JURISTE; CONSEIL NON JURISTE	NON-LEGAL COUNSEL
NORME DE PREUVE	STANDARD OF PROOF
NOTES PRISES AU POINT D'ENTRÉE	PORT OF ENTRY NOTES
NOTIFICATION; AVIS	NOTIFICATION
NOUVEAUX IMMIGRANTS	NEW IMMIGRANTS
NOUVEL EXAMEN	REDETERMINATION
NOUVELLE AUDIENCE	REHEARING
NOUVELLE AUDIENCE SUR ORDONNANCE DE LA COUR	COURT ORDER REHEARING
<b>O</b>	
OBJECTEUR DE CONSCIENCE	CONSCIENTIOUS OBJECTOR
OBJECTION DE CONSCIENCE	CONSCIENTIOUS OBJECTION
OBLIGATION DE FRANCHISE	DUTY OF CANDOR, TO OWE
OBLIGATION DE RÉSIDENCE	RESIDENCY OBLIGATION
OBLIGATION PRÉVUE PAR LA LOI	STATUTORY DUTY
OBSERVATIONS	SUBMISSIONS
OBSERVATIONS ÉCRITES	WRITTEN SUBMISSIONS
OCTROYER LE STATUT DE RÉSIDENT PERMANENT	GRANT PERMANENT RESIDENT STATUS
OPINION DIVERGENTE	DISSENTING OPINION
OPINIONS POLITIQUES PRÉSUMÉES	POLITICAL OPINION, PERCEIVED

OPINIONS POLITIQUES PUBLIQUEMENT EXPRIMÉES	PUBLICLY DECLARED POLITICAL OPINION
OPINIONS POLITIQUES SILENCIEUSES	SILENT POLITICAL OPINION
ORDONNANCE DE RÉOUVERTURE	ORDER TO REOPEN
ORDONNANCE DE TUTELLE	GUARDIANSHIP ORDER
ORDONNANCE DU TRIBUNAL	COURT ORDER
ORDONNANCE SUR CONSENTEMENT	CONSENT ORDER
ORGANISME DÉCISIONNEL	DECISION-MAKING BODY
ORIENTATION SEXUELLE	SEXUAL ORIENTATION
ORIENTATIONS SEXUELLES, IDENTITÉS DE GENRE ET EXPRESSIONS DE GENRE (OSIGEG), PERSONNES AYANT DIVERSES	SEXUAL ORIENTATIONS AND GENDER IDENTITIES AND EXPRESSIONS (SOGIE), INDIVIDUALS WITH DIVERSE
OUTRAGE AU TRIBUNAL	CONTEMPT OF COURT
<b>P</b>	
PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES	UN CONVENTION ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS
PANGENRE	PANGENDER
PANSEXUEL(LE)	PANSEXUAL
PARENT AIDÉ	ASSISTED RELATIVE
PARENTS ADOPTIFS	ADOPTIVE PARENTS
PARRAINAGE	SPONSORSHIP
PARRAINAGE PAR UN GROUPE	GROUP SPONSORSHIP
PARTENAIRE CONJUGAL	CONJUGAL PARTNER
PARTIE	PARTY
PASSAGE DE CLANDESTINS	PEOPLE SMUGGLING
PASSEUR (DE CLANDESTINS)	SMUGGLER
PASSEUR DE CLANDESTINS; PASSEUR D'ÉTRANGERS CLANDESTINS	ILLEGAL ALIEN SMUGGLER
PAYS D'ACCUEIL; PAYS HÔTE	RECEIVING COUNTRY
PAYS D'ORIGINE	COUNTRY OF ORIGIN
PAYS D'ORIGINE DÉSIGNÉ (POD)	DESIGNATED COUNTRY OF ORIGIN (DCO)
PAYS DE CITOYENNETÉ PRÉTENDU	CLAIMED COUNTRY OF CITIZENSHIP
PAYS DE DERNIÈRE RÉSIDENCE PERMANENTE (PDRP)	COUNTRY OF LAST PERMANENT RESIDENCE (CLPR)
PAYS DE RÉSIDENCE HABITUELLE ANTÉRIEURE	COUNTRY OF FORMER HABITUAL RESIDENCE
PAYS PRÉSENTÉ COMME PAYS DE PERSÉCUTION	COUNTRY OF ALLEGED PERSECUTION
PAYS SOURCE DE RÉFUGIÉS	SOURCE COUNTRY
PEINES	PUNISHMENT
PÉREMPTOIRE	PEREMPTORY
PÉRIODE PRÉVUE POUR L'AUDIENCE	HEARING SLOT
PERMIS DE RETOUR POUR RÉSIDENT PERMANENT	RETURNING RESIDENT PERMIT
PERMIS DE SÉJOUR TEMPORAIRE	TEMPORARY RESIDENT PERMIT
PERMIS MINISTÉRIEL	MINISTER'S PERMIT
PERSÉCUTION D'UN GROUPE	GROUP PERSECUTION

PERSÉCUTION D'UN MEMBRE DE LA FAMILLE	PERSECUTION OF A FAMILY MEMBER
PERSÉCUTION DU FAIT DE LA NATIONALITÉ	PERSECUTION FOR NATIONALITY
PERSÉCUTION DU FAIT DES OPINIONS POLITIQUES	PERSECUTION FOR POLITICAL OPINION
PERSÉCUTION ETHNIQUE	ETHNIC PERSECUTION
PERSÉCUTION FONDÉE SUR LE SEXE	GENDER-RELATED PERSECUTION
PERSÉCUTION FONDÉE SUR LES CROYANCES RELIGIEUSES	RELIGIOUS PERSECUTION
PERSÉCUTION RACIALE	RACIAL PERSECUTION
PERSONNE À CHARGE	DEPENDANT
PERSONNE À CHARGE QUI ACCOMPAGNE	ACCOMPANYING DEPENDENT
PERSONNE À PROTÉGER	PERSON IN NEED OF PROTECTION
PERSONNE APPARTENANT À LA CATÉGORIE DE L'IMMIGRATION ÉCONOMIQUE	MEMBER OF THE ECONOMIC CLASS
PERSONNE APPARTENANT À LA CATÉGORIE DU REGROUPEMENT FAMILIAL	MEMBER OF THE FAMILY CLASS
PERSONNE PROTÉGÉE	PROTECTED PERSON
PERSONNES DÉPLACÉES	DISPLACED PERSONS
PERSONNES PERSÉCUTÉES	PERSECUTED PERSONS
PERTE DE L'ASILE	CESSATION OF REFUGEE PROTECTION
PERTE DE STATUT ET RENVOI	LOSS OF STATUS AND REMOVAL
POINT D'ENTRÉE (PDE)	PORT OF ENTRY (POE)
POLITIQUE DE L'ENFANT UNIQUE (CHINE)	ONE-CHILD POLICY (IN CHINA)
POSSIBILITÉ DE REFUGE INTÉRIEUR (PRI)	INTERNAL FLIGHT ALTERNATIVE (IFA)
POSSIBILITÉ DE SE FAIRE ENTENDRE	OPPORTUNITY TO BE HEARD
POSSIBILITÉ RAISONNABLE	REASONABLE CHANCE
POSSIBILITÉ SÉRIEUSE (D'ÊTRE PERSÉCUTÉ)	SERIOUS POSSIBILITY (OF PERSECUTION)
POUR RAISONS DE SÉCURITÉ	SECURITY GROUNDS
POURSUITE AYANT COMME MOTIF UNE CRAINTE FONDÉE D'ÊTRE PERSÉCUTÉ	PROSECUTION AS A BASIS OF A WELL-FOUNDED FEAR OF PERSECUTION
POURSUITE JUDICIAIRE	PROSECUTION
PRATIQUE RELIGIEUSE	RELIGIOUS PRACTICE
PRÉCÉDENT D'APPLICATION OBLIGATOIRE	BINDING PRECEDENT
PRÉFÉRENCE SEXUELLE	SEXUAL INTEREST
PRÉJUDICE INDU	UNDUE HARDSHIP
PREMIER PAYS D'ASILE	COUNTRY OF FIRST ASYLUM
PRÉPONDÉRANCE DES PROBABILITÉS	BALANCE OF PROBABILITIES
PRÉSENTATION ERRONÉE; FAUSSE DÉCLARATION	MISREPRESENTATION
PRÉSENTER UNE DEMANDE	FILE AN APPLICATION, TO
PRÉSENTER UNE DEMANDE D'ASILE	ADVANCE A CLAIM, TO
PRÉSIDENT	CHAIRPERSON
PRÉSIDENT DE L'AUDIENCE	PRESIDING MEMBER
PRÉSUMPTION RÉFUTABLE	REBUTTABLE PRESUMPTION

PRÊT À ENTENDRE L'AFFAIRE; PRÊT À PRÉSENTER DES ARGUMENTS; PRÊT À POURSUIVRE L'AFFAIRE	PROCEED, READY TO
PREUVE	PROOF
PREUVE D'EXPERT	EXPERT EVIDENCE
PREUVE D'ORDRE MÉDICAL	MEDICAL EVIDENCE
PREUVE DE LA RECEVABILITÉ D'UNE DEMANDE	BURDEN OF PROVING THAT A CLAIM IS ELIGIBLE
PREUVE DU LIEN DE PARENTÉ	PROOF OF RELATIONSHIP
PREUVE MANIFESTE	CLEAR EVIDENCE
PREUVE; ÉLÉMENTS DE PREUVE; TÉMOIGNAGE	EVIDENCE
PREUVES CONTRAIGNANTES	COMPELLING EVIDENCE
PRINCIPE DE NON-REFOULEMENT	NON-REFOULEMENT PRINCIPLE
PRINCIPE DIRECTEUR	GUIDING PRINCIPLE
PROCÉDURE CONTRADICTOIRE	ADVERSARIAL PROCEEDING
PROCÉDURE D'AUDIENCE	HEARING ROOM PROCEDURE
PROCÉDURE D'EXTRADITION	EXTRADITION PROCEDURE
PROCÉDURE DE TYPE NON CONTRADICTOIRE	NON-ADVERSARIAL PROCEEDING
PROCÉDURE JUDICIAIRE	LEGAL PROCEEDINGS
PROCESSUS D'AUDIENCE ACCÉLÉRÉ	EXPEDITED HEARING PROCESS
PROCESSUS D'OCTROI DE L'ASILE	DETERMINATION PROCESS OF REFUGEE STATUS
PROCESSUS DE DÉTERMINATION DU STATUT DE RÉFUGIÉ	REFUGEE STATUS DETERMINATION PROCESS
PROCESSUS INFORMEL D'AUDIENCE ACCÉLÉRÉ	INFORMAL EXPEDITED HEARING
PRODUIRE; DÉPOSER; CLASSER	FILE, TO
PROFILS DE RISQUE	RISK PROFILES
PROPRE À UN CAS; SE RAPPORTANT À UN CAS PARTICULIER	CASE SPECIFIC
PROTECTION AILLEURS	PROTECTION ELSEWHERE
PROTECTION DE L'ÉTAT	STATE PROTECTION
PROTECTION JURIDIQUE	LEGAL PROTECTION
PURIFICATION ETHNIQUE; ÉPURATION ETHNIQUE	ETHNIC CLEANSING
<b>Q</b>	
QUASI JUDICIAIRE	QUASI-JUDICIAL
QUESTION DE DROIT	QUESTION OF LAW
QUESTION DE FAIT	QUESTION OF FACT
QUESTION DE FOND	SUBSTANTIVE ISSUE
QUESTION GRAVE DE PORTÉE GÉNÉRALE	SERIOUS QUESTION OF GENERAL IMPORTANCE
QUESTION INTERLOCUTOIRE	INTERLOCUTORY MATTER
QUESTION MIXTE (DE DROIT ET DE FAIT)	QUESTION OF MIXED LAW AND FACT
QUESTIONS LIÉES AU SEXE	GENDER-RELATED ISSUES
QUESTIONS PORTANT SUR DES DISPOSITIONS DE LA CHARTE	CHARTER ISSUES
QUORUM	QUORUM
QUORUM SAISI	SEIZED QUORUM
<b>R</b>	

RAISONS IMPÉRIEUSES	COMPELLING REASONS
RAPATRIEMENT VOLONTAIRE	VOLUNTARY REPATRIATION
RAPPORTS SUR LES DROITS DE LA PERSONNE	HUMAN RIGHTS BRIEFS
RECEVABILITÉ	ELIGIBILITY
RECONNAISSANCE DE LA QUALITÉ DE RÉFUGIÉ	CLAIMANT HAS BEEN RECOGNIZED AS A CONVENTION REFUGEE
RECONVOQUER	RECONVENE, TO
RECOURS; RÉPARATION	REMEDY
RECUEIL DE JURISPRUDENCE	PRECEDENT BOOK
RECUEILS DE LA COUR SUPRÊME (RCS)	SUPREME COURT REPORTS (SCR)
RECUEILS DES ARRÊTS DE LA COUR FÉDÉRALE (RCF)	FEDERAL COURT REPORTS (FCR)
REDRESSEMENT ÉQUITABLE	EQUITABLE RELIEF
RÉEXAMEN	RECONSIDERATION
REFUGEE LAWYERS ASSOCIATION	REFUGEE LAWYERS ASSOCIATION
RÉFUGIÉ AU SENS DE LA CONVENTION	CONVENTION REFUGEE
RÉFUGIÉ AUTHENTIQUE	GENUINE REFUGEE
RÉFUGIÉ DE L'ENVIRONNEMENT	ENVIRONMENTAL REFUGEE
RÉFUGIÉ SANS PAYS D'ACCUEIL	REFUGEE IN ORBIT
RÉFUGIÉ STATUTAIRE	STATUTORY REFUGEE
RÉFUGIÉ SUR PLACE	REFUGEE "SUR PLACE"
RÉFUGIÉS AYANT RÉSIDÉ LONGTEMPS DANS UN CAMP	LONG STAYERS
REFUS DE PROTECTION	REFUSAL OF PROTECTION
REFUS DU STATUT DE RÉFUGIÉ; REFUS DE LA QUALITÉ DE RÉFUGIÉ	DENIAL OF REFUGEE STATUS
REFUS POUR DES MOTIFS SANITAIRES	MEDICAL REFUSAL
RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION	IMMIGRATION REGULATIONS
RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS (RIPR)	IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION REGULATIONS (IRPR)
RÈGLES DE LA SECTION D'APPEL DE L'IMMIGRATION	IMMIGRATION APPEAL DIVISION RULES
RÈGLES DE LA SECTION D'APPEL DES RÉFUGIÉS	REFUGEE APPEAL DIVISION RULES
RÈGLES DE LA SECTION DE L'IMMIGRATION	IMMIGRATION DIVISION RULES
RÈGLES DE LA SECTION DE LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS	REFUGEE PROTECTION DIVISION RULES
REGROUPEMENT; RÉUNIFICATION	REUNIFICATION
RÉINSTALLATION	RESETTLEMENT
REJET	DISMISSAL
REJET D'UNE DEMANDE D'ASILE	REJECTION OF A CLAIM
REJETER UN CAS	SCREEN OUT A CASE, TO
RELATION CONJUGALE	CONJUGAL RELATIONSHIP
RELATION HOMOSEXUELLE	SAME-SEX RELATIONSHIP
REMISE	POSTPONEMENT
RENONCIATION	RENUNCIATION
RENSEIGNEMENTS DE NATURE DÉLICATE	SENSITIVE INFORMATION

RENTREER	RE-ENTER
RENGOI DUNS UN TIERS PAYS SÔR	RETURN TO SAFE THIRD COUNTRY
RENGOYER LA DEMANDE D'ASILE	REMIT THE CLAIM, TO
RÉOUVERTURE	REOPENING
RÉPONDANT	SPONSOR
REPRÉSENTANT DÉSIGNÉ	DESIGNATED REPRESENTATIVE
REPRISE (D'UNE AUDIENCE OU D'UNE ENQUÊTE)	RESUMPTION (OF A HEARING, OF AN INQUIRY)
RÉPUTÉ ÊTRE	DEEMED TO BE
REQUÊTE	MOTION
RÉSIDENCE HABITUELLE	HABITUAL RESIDENCE
RÉSIDENT PERMANENT	PERMANENT RESIDENT
RÉSIDENT TEMPORAIRE	TEMPORARY RESIDENT
RÉSIDER RÉGULIÈREMENT	LAWFULLY STAYING
RESPECT DE LA LOI ET MAINTIEN DE L'ORDRE	LAW AND ORDER
RESQUILLEUR	QUEUE-JUMPER
RÉTABLISSMENT	REINSTATEMENT
RETRAIT	WITHDRAWAL
RETRAIT DE LA NATIONALITÉ	WITHDRAWAL OF NATIONALITY
RÉTROACTIF	RETROACTIVE
RÉUNIFICATION DES FAMILLES	FAMILY REUNIFICATION
RÉVISION D'UNE DEMANDE D'ASILE REFUSÉE	POST-CLAIM REVIEW
RÉVOCATION	REVOCAATION
RÉVOCATION DU SURSIS	CANCELLATION OF STAY
RÉVOQUER LE CONSEIL	REMOVE COUNSEL
REVUE DE LA PRESSE INDEXÉE (RPI)	INDEXED MEDIA REVIEW (IMR)
RISQUE DISTINCTIF	DIFFERENTIAL RISK
RÔLE; CALENDRIER; ÉCHÉANCIER; PROGRAMME; HORAIRE	SCHEDULE, A
<b>S</b>	
SAISIE-ARRÊT	GARNISHMENT
SANS DISTINCTION DE SEXE	GENDER NEUTRAL
SE RÉCLAMER DE NOUVEAU ET VOLONTAIREMENT DE LA PROTECTION DU PAYS	VOLUNTARY RE-AVAILMENT OF PROTECTION
SE SOUSTRAIRE VRAISEMBLABLEMENT (AU CONTRÔLE, À L'ENQUÊTE OU AU RENVOI)	UNLIKELY TO APPEAR
SÉANCE	SITTING
SECRET PROFESSIONNEL	SOLICITOR-CLIENT PRIVILEGE
SECTEUR JURIDIQUE	LEGAL PROFESSION
SECTION	DIVISION
SECTION D'APPEL DE L'IMMIGRATION (SAI)	IMMIGRATION APPEAL DIVISION (IAD)
SECTION D'APPEL DES REFUGIES (SAR)	REFUGEE APPEAL DIVISION (RAD)
SECTION DE L'IMMIGRATION (SI)	IMMIGRATION DIVISION (ID)
SECTION DE LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS (SPR)	REFUGEE PROTECTION DIVISION (RPD)

SECTION DU RÔLE	SCHEDULING UNIT
SÉJOUR AUTORISÉ	AUTHORIZED STAY
SENSIBILISATION AUX DIFFÉRENCES CULTURELLES	CROSS-CULTURAL SENSITIVITY, AWARENESS
SÉRIE « QUESTIONS ET RÉPONSES »	QUESTION AND ANSWER SERIES
SERMENT	OATH
SERMENTS OU DÉCLARATIONS	OATHS OR AFFIRMATIONS
SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ (SCRS)	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE (CSIS)
SERVICE MILITAIRE	MILITARY SERVICE
SEUIL DE FAIBLE REVENU (SFR)	LOW INCOME CUTOFF (LICO)
SEXE	SEX
SOLUTIONS DE RECHANGE À LA DÉTENTION	ALTERNATIVES TO DETENTION
SOMMATION; CITATION À COMPARAÎTRE	SUMMONS
SORTIR DU PLACARD	COMING OUT (OF THE CLOSET)
SPÉCIALISTES DE RÉGIONS GÉOGRAPHIQUES	GEOGRAPHIC SPECIALISTS
STATUER SUR	DISPOSE
STATUER SUR UNE DEMANDE D'ASILE; TRANCHER UNE DEMANDE D'ASILE	DETERMINE A CLAIM
STATUT DE RÉFUGIÉ	REFUGEE STATUS
SUBSTITUT DU PROCUREUR GÉNÉRAL (QUÉBEC)	ATTORNEY GENERAL'S PROSECUTOR (QUÉBEC)
SUBSTITUT DU PROCUREUR GÉNÉRAL (QUÉBEC); AVOCAT DE LA COURONNE	CROWN ATTORNEY
SUBVERSION (SE LIVRER À LA)	SUBVERSION
SUR LE FOND	MERITS, ON THE
SURSIS À L'EXÉCUTION (D'UNE MESURE DE RENVOI)	STAY OF EXECUTION (OF REMOVAL ORDER)
SUSPENSION D'INSTANCE	STAY OF PROCEEDINGS
SYSTÈME D'IMMIGRATION ET DE PROTECTION DES RÉFUGIÉS	IMMIGRATION AND REFUGEE SYSTEM
SYSTÈME D'OCTROI DE L'ASILE	REFUGEE PROTECTION DETERMINATION SYSTEM
SYSTÈME DE SUIVI DES CAS D'ARBITRAGE (SSA)	ADJUDICATION TRACKING SYSTEM (ATS)
<b>T</b>	
TECHNIQUES D'INTERROGATOIRE	QUESTIONING TECHNIQUES
TÉMOIGNAGE	TESTIMONY
TÉMOIN	WITNESS
TÉMOIN EXPERT	EXPERT WITNESS
TENIR COMPTE DE LA PREUVE DE FAÇON APPROPRIÉE	CONSIDER, TO (THE EVIDENCE PROPERLY); CONSIDER A CLAIM
TENIR UNE AUDIENCE	CONDUCT A HEARING, TO
TENIR UNE ENQUÊTE	HOLD AN ADMISSIBILITY HEARING
TENUE D'UNE AUDIENCE	CONDUCT OF A HEARING, THE
TERRORISME (SE LIVRER AU)	TERRORISM
TIERS PAYS SÛR	SAFE THIRD COUNTRY
TITRE DE VOYAGE	TRAVEL DOCUMENT

TRAFIC DE PERSONNES	TRAFFICKING IN PERSONS
TRAITEMENT	PROCESSING
TRAITEMENT D'UN ENGAGEMENT D'AIDE PRÉSENTÉ AU CANADA	PROCESSING OF AN UNDERTAKINGS OF ASSISTANCE IN CANADA
TRAITEMENT OU PEINES CRUELS	CRUEL TREATMENT OR PUNISHMENT
TRANS	TRANS
TRANSEXUEL(LE)	TRANSSEXUAL
TRANSGENRE	TRANS AND GENDER DIVERSE
TRANSITION	TRANSITIONING
TRANSPHOBIE	TRANSPHOBIA
TRAUMATISME TRANSMIS PAR PERSONNE INTERPOSÉE	VICARIOUS TRAUMATIZATION
TRAVESTI(E)	CROSS-DRESSER
TRIBUNAL	PANEL
TRIBUNAL CHARGÉ DE STATUER SUR LE MINIMUM DE FONDEMENT	CREDIBLE BASIS TRIBUNAL
TRIBUNAL DIFFÉREMMENT CONSTITUÉ	DIFFERENTLY CONSTITUTED PANEL
TRIBUNAL SAISI	SEIZED PANEL
TRIBUNAL SPÉCIALISÉ	EXPERT ADJUDICATION BODY
TUTEUR	GUARDIAN
<b>V</b>	
VALEUR PROBANTE	PROBATIVE VALUE
VALEUR PROBANTE DE LA PREUVE; FORCE PROBANTE DE LA PREUVE	WEIGHT OF EVIDENCE
VALIDITÉ	VALIDITY
VALIDITÉ; BIEN-FONDÉ; SOLIDITÉ; JUSTESSE	SOUNDNESS
VICE-PRÉSIDENT (VP)	DEPUTY CHAIRPERSON (DC)
VIOLATION DES DROITS DE LA PERSONNE; VIOLATION DES DROITS DE L'HOMME	HUMAN RIGHTS VIOLATION
VIOLENCE CONJUGALE	SPOUSAL ABUSE
VIOLENCE CONTRE L'ÉPOUSE	WIFE ABUSE
VIOLENCE FAITE AUX FEMMES	VIOLENCE AGAINST WOMEN
VISITEUR	VISITOR